



CHAPITRE 73

Loi modifiant la charte de la cité de Saint-Hyacinthe

[Sanctionnée le 10 février 1954]

CHAPTER 73

An Act to amend the charter of the city of St. Hyacinthe

[Assented to, the 10th of February, 1954]

Préambule.

ATTENDU que la cité de Saint-Hyacinthe a, par sa pétition, représenté qu'il est dans son intérêt et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 24 George V, chapitre 94 et les lois qui la modifient soient de nouveau modifiées aux fins de lui donner de plus amples pouvoirs;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Acte validé.

1. L'acte de cession par l'Oeuvre et Fabrique de la paroisse Notre-Dame de Saint-Hyacinthe à "Maire et Conseil de ville de Saint-Hyacinthe" d'une lisière de terrain décrite audit acte passé devant Me Robert Deschênes, notaire, le 4 décembre, 1888 et dûment enregistré au bureau d'enregistrement du comté de Saint-Hyacinthe sous le numéro 32690 est validé et confirmé.

Résolution, etc., validée.

2. La résolution du conseil de la cité de Saint-Hyacinthe, adoptée le 3 novembre 1952, décidant d'accepter l'offre faite par les Révérends Pères Dominicains et l'Oeuvre et Fabrique N. D. du Rosaire de céder gratuitement à la cité de Saint-Hyacinthe une lisière de terrain de onze pieds de largeur sur le côté ouest de la rue Bourdages, entre les rues Girouard et Dessaulles, sous certains en-

Preamble.

WHEREAS the city of St. Hyacinthe has, by its petition, represented that it is in its interest and necessary for the good administration of its affairs that its charter, the act 24 George V, chapter 94 and the acts amending it be again amended to give it more ample powers;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Deed validated.

1. The deed of transfer by "l'Oeuvre et Fabrique de la paroisse Notre-Dame de Saint-Hyacinthe" to "Maire et Conseil de ville de Saint-Hyacinthe" of a strip of land described in the said deed executed before Robert Deschênes, notary, the 4th of December, 1888, and duly registered in the registry office of the county of St. Hyacinthe, under number 32690 is validated and confirmed.

Resolution, etc., validated.

2. The resolution of the council of the city of St. Hyacinthe, passed the 3rd of November, 1952, deciding to accept the offer made by the Reverend Dominican Fathers and l'Oeuvre et Fabrique N. D. du Rosaire, to cede gratuitously to the city of St. Hyacinthe a strip of land eleven feet wide on the west side of Bourdages street, between Girouard and Dessaulles streets, subject to certain undertakings

gagements assumés par la cité et le contrat passé le 3 novembre 1953, devant le notaire Henri Morin, sous le numéro 29914 de ses minutes entre les Révérends Pères Dominicains, l'Oeuvre et Fabrique N. D. du Rosaire et la cité, conformément aux termes de ladite résolution sont validés et confirmés.

assumed by the city, and the contract executed the 3rd of November, 1953, before Henri Morin, notary, under number 29914 of his minutes, between the Reverend Dominican Fathers, l'Oeuvre et Fabrique N. D. du Rosaire and the city, in accordance with the terms of the said resolution, are validated and confirmed.

Résolution, etc., validée.

3. La résolution du conseil de la cité de Saint-Hyacinthe, adoptée le 19 juin 1950, décidant d'approuver l'acte de compromis intervenu entre la cité de Saint-Hyacinthe et Canadian National Railway Co., relativement à l'assiette et à la propriété de certaines rues de la cité et l'acte de compromis passé le 20 juin 1950, devant le notaire Henri Morin, sous le numéro 27835 de ses minutes, entre ladite cité et ladite compagnie, conformément aux termes de ladite résolution sont validés et légaux.

3. The resolution of the council of the city of St. Hyacinthe, passed the 19th of June, 1950, deciding to approve the deed of compromise made between the city of St. Hyacinthe and Canadian National Railway Co., respecting the site and ownership of certain streets of the city, and the deed of compromise made the 20th of June, 1950, before Henri Morin, notary, under number 27835 of his minutes, between the said city and the said company, in accordance with the terms of the said resolution, are validated and legal.

Resolution, etc., validated.

S.R., c. 233, s. 64, remp. pour la cité.

4. L'article 64 de la Loi des cités et villes, remplacé, pour la cité, par l'article 5 de la loi 14 George VI, chapitre 89, est de nouveau remplacé, pour la cité, par le suivant:

4. Section 64 of the Cities and Towns Act, replaced, for the city by section 5 of the act 14 George VI, chapter 89, is again replaced, for the city by the following:

R.S., c. 233, s. 64, replaced for city.

Services gratuits.

"64. Les échevins ne reçoivent pour leurs services ni salaire, ni indemnité sous quelque forme que ce soit.

"64. The aldermen shall not receive any salary or indemnity, in any form whatsoever, for their services.

Services gratuits.

Rémunération.

Le conseil peut néanmoins, par un vote des deux tiers des échevins, adopter un règlement accordant une rémunération, mais ce règlement n'entre en vigueur et n'a d'effet qu'après avoir été approuvé par la majorité des propriétaires qui ont droit de voter aux élections municipales, et ce vote est pris suivant les formalités établies pour l'approbation des règlements par les électeurs.

Nevertheless, the council may, by a two-thirds vote of the aldermen, enact a by-law to provide remuneration; but such by-law shall only have force and effect after the same is approved by the majority of proprietors, who are entitled to vote at municipal elections, and such vote shall be taken in the manner provided for the approval of by-laws, by the electors.

Remuneration.

Frais de représentation.

Le maire reçoit annuellement à titre de frais de représentation une somme de deux mille cinq cents dollars."

The mayor shall receive annually as entertainment expenses a sum of two thousand five hundred dollars."

Entertainment expenses.

1934, c. 94, s. 17, applicable.

5. L'article 17 de la loi 24 George V, chapitre 94, modifiant, pour la cité, l'article 123 de la Loi des cités et villes, est abrogé et l'article 123 de la Loi des cités et villes s'applique à la cité de Saint-Hyacinthe.

5. Section 17 of the act 24 George V, chapter 94, amending, for the city, section 123 of the Cities and Towns Act, is repealed and section 123 of the Cities and Towns Act shall apply to the city of St. Hyacinthe.

1934, c. 94, s. 17, applicable.

S.R.,
c. 233,
s. 108,
remp.
pour la
cité.
Gérant.

6. L'article 108 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

"108. Le conseil peut par résolution nommer un officier appelé gérant, qui sera l'officier ex cutf de la municipalité et qui aura pour fonction de surveiller et de diriger, sous le contrôle du conseil, les affaires de la municipalité et les travaux qu'elle fait ex cuer. Ce gérant devra être citoyen canadien.

Approba-
tion.

Cette nomination, pour être effective, devra recevoir l'approbation de la Commission municipale de Québec."

Disposi-
tions non
applica-
bles.

7. Les articles 110, 111, 112, 118, 119, 120 et 121 de la Loi des cités et villes ne s'appliquent pas à la cité de Saint-Hyacinthe.

S.R.,
c. 233,
s. 117,
remp.
pour la
cité.
Destitu-
tion.

8. L'article 117 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

"117. Le gérant ne pourra être destitué que conformément à la Loi relative à la destitution de certains officiers municipaux (Statuts refondus, 1941, chapitre 235) et ses amendements."

Règle-
ment de
zonage
modifié.

9. Nonobstant le paragraphe 1  de l'article 426 de la Loi des cités et villes, la cité est autorisée à modifier sans référendum son règlement de construction et de zonage, portant le numéro 575, en vue de permettre la construction d'édifices à bureaux sur la 7 me rue, dite Girouard, entre les 18 me avenue, dite de l'Hôtel-Dieu et 14 me avenue, dite Laframboise, au lieu d'entre les 17 me avenue, dite Sainte-Anne et 14 me avenue, dite Laframboise.

Entrée en
vigueur.

10. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

6. Section 108 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 108,
replaced
for city.

"108. The council may appoint by resolution an officer called manager, who shall be the executive officer of the municipality and whose duties shall be to supervise and direct, under the control of the council the affairs of the municipality and the work it causes to be carried out. Such manager shall be a Canadian citizen.

Manager.

Such appointment, to be effective, shall receive the approval of the Quebec Municipal Commission."

Approval.

7. Sections 110, 111, 112, 118, 119, 120 and 121 of the Cities and Towns Act shall not apply to the city of St. Hyacinthe.

Provisions
not to
apply.

8. Section 117 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 117,
replaced
for city.

"117. The manager may be dismissed only in accordance with the Municipal Officers Dismissal Act (Revised Statutes, 1941, chapter 235) and its amendments."

Destitu-
tion.

9. Notwithstanding paragraph 1 of section 426 of the Cities and Towns Act, the city is authorized to amend without a referendum its building and zoning by-law bearing number 575, in order to authorize the construction of office buildings on the 7th street, called Girouard, between the 18th avenue, called de l'Hôtel-Dieu and the 14th avenue, called Laframboise, instead of between the 17th avenue, called Ste. Anne and the 14th avenue, called Laframboise.

Zoning
by-law
amended.

10. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.